

Distr.  
GENERAL

CAT/C/SR.88-103/Corrigendum  
17 de agosto de 1992

ESPAÑOL

Convención contra la Tortura y Otros Tratos  
o Penas Cruelles, Inhumanos o Degradantes

COMITE CONTRA LA TORTURA

Séptimo período de sesiones

ACTAS RESUMIDAS DE LA 88a. A 103a. SESIONES

celebradas en el Palacio de las Naciones, Ginebra,  
del 11 al 21 de noviembre de 1991

Corrección

El presente documento contiene las correcciones recibidas de los participantes y de la Secretaría que se aplican a la versión española de las actas resumidas de las sesiones públicas celebradas por el Comité contra la Tortura en su séptimo período de sesiones (CAT/C/SR.88, 89, 90/Add.1 a 97, 98, 99, 101, 102 y 103).

El Comité contra la Tortura celebró también cinco sesiones privadas, cuyas actas resumidas (CAT/C/SR.88/Add.1, 90, 97/Add.1, 100 y 101/Add.1) han sido objeto de distribución reservada y respecto de las cuales no se han recibido correcciones.

Con la publicación de la presente corrección pueden considerarse como definitivas las actas resumidas de las sesiones celebradas por el Comité contra la Tortura en su séptimo período de sesiones.

88a. sesión

Párrafo 47, tres últimas líneas

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

importante. La función del Comité contra la Tortura es simplemente actuar basándose en la información contenida en los informes que se le presentan o en cumplimiento del artículo 20.

91a. sesión

Párrafo 4, octava línea

En lugar de país léase Reino Unido

Párrafo 8

En la octava línea: después de 1991 sustitúyase la coma por un punto

En la novena línea: en lugar de contribuyendo así a consolidar léase  
Estos consolidan

Párrafo 10, quinta línea

En lugar de que se aplicara en léase a que deben aspirar

Párrafo 41, tres últimas líneas

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

primavera de 1990. Dado que el informe seguirá siendo confidencial a menos que las autoridades del Reino Unido decidan publicarlo, el orador no tomará parte en el actual debate. No obstante, expresa la esperanza de que las autoridades del Reino Unido publiquen el informe.

92a. sesión

Párrafo 3, primera línea

En lugar de recogen y desarrollan léase prevén una defensa que recoge la referencia a sanciones legítimas hecha en

Párrafo 4, quinta línea

En lugar de supuestos del derecho inglés léase arreglos del Reino Unido

Párrafo 5, líneas primera y segunda

En lugar de se trata de léase existen

Párrafo 9

En la cuarta línea: en lugar de N° 2 léase (N° 2)

En la quinta línea: después de padres léase cuyos hijos pagan derechos de matrícula

Párrafo 11

Suprímase la novena línea

Párrafo 14

En la sexta línea: después de declaración añádase escrita

En la penúltima línea: suprímase , sin embargo,

En la última línea: después de testimonio suprímase el punto y añádase que repita una declaración obtenida por coacción.

Párrafo 15, última línea

En lugar de el acusado será juzgado por léase tendrán que hacerlo

Párrafo 17

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

17. El Sr. MORRIS (Reino Unido) aporta algunas precisiones en torno a los párrafos 25 y 26 del informe que tratan de la inmigración y cuyo objeto era transmitir la aceptación del Reino Unido de que las obligaciones que imponen la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados y la Convención contra la Tortura son diferentes y que esas Convenciones se aplican de modos muy distintos. De ello se desprende que el Reino Unido es consciente de sus obligaciones de conformidad con la Convención contra la Tortura y que no se arriesgaría a situarse en violación de la disposición relativa a la devolución contenida en el artículo 3. Se dispone de autorizaciones excepcionales para permanecer en el país a fin de proteger a todas las personas con arreglo a los principios humanitarios, por ejemplo cuando se considere irrazonable o irrealizable imponer la partida.

Párrafo 18

En la primera línea: en lugar de Caffarey léase CAFFAREY (Reino Unido)

En la séptima línea: antes de esas añádase algunas de

En la undécima línea: en lugar de las recomendaciones léase la mayor parte de las recomendaciones

En la duodécima línea: en lugar de propugna léase recomienda

En la decimotercera línea: en lugar de Se estima léase Cabe esperar y en lugar de contribuirán léase contribuyan

Párrafo 19

En la novena línea: en lugar de británicas léase de Inglaterra y el País de Gales

Suprímase la última frase

Párrafo 20, segunda línea

En lugar de pueden consultar a un psiquiatra léase consultan a un psiquiatra, de ser necesario

Párrafo 22, tercera línea

Después de orden añádase que exijan ayuda exterior

Párrafo 23

En la primera línea: en lugar de artículos léase párrafos

En la quinta línea: después de custodia. añádase Además, todos los profesionales la salud, tanto si están en contacto con los detenidos como si no lo están, deben acatar los mismos principios éticos y la misma supervisión profesional.

En las líneas séptima y octava: en lugar de recoge las reglas mínimas de las Naciones Unidas que el personal debe cumplir en todo momento léase destaca que deben respetar en todo momento los Principios de ética médica aplicables a la función del personal de salud, especialmente los médicos, en la protección de personas presas y detenidas contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes

En las líneas penúltima y última: en lugar de se ajustan efectivamente a léase reflejan adecuadamente

Párrafo 29

En las líneas tercera y cuarta: en lugar de limitadas por el hecho mismo de que léase sujetas a supervisión judicial porque en muchos casos

En las líneas octava y novena: en lugar de o miembros de las fuerzas armadas léase en virtud de una autoridad estatutaria distinta

En la décima línea: suprímense los guiones

Párrafo 30

En la primera línea: en lugar de detención léase retención

En la octava línea: en lugar de inicial de léase de hasta

En la décima línea: después de funcionario añádase con uniforme, que tenga al menos el rango de inspector,

En la decimoquinta línea: después de durante añádase hasta

En la decimoséptima línea: después de guía que añádase ha sido publicada y que

Párrafo 31, décima línea

Después de médico, sustitúyase el punto por una coma y añádase y además se debe conceder el acceso a un médico cada día a hora fija.

Párrafo 32

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

32. El Sr. Burns ha apuntado la posibilidad de grabar en cinta de vídeo los interrogatorios. El Gobierno no tiene la mente cerrada en cuanto a ese punto, si bien aún no está convencido de que en las circunstancias especiales de Irlanda del Norte la introducción de esas grabaciones no perturbe el procedimiento de interrogatorio.

Párrafo 33, líneas primera a sexta

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

33. El ejercicio del derecho a la presencia de un abogado y a que se informe a alguien acerca del lugar en que se encuentra el detenido en ningún caso puede demorar más de 48 horas. La demora debe ser autorizada por un funcionario de al menos rango de superintendente y se deben comunicar las razones por escrito al detenido.

Párrafo 35, segunda línea

Después de aspectos sustitúyase el punto por una coma y añádase quizá los principales.

Párrafo 36

En la segunda línea: en lugar de vigilado léase examinado

En la cuarta línea: en lugar de Toda denuncia se presenta directamente ante el léase Una Junta de Visitantes independiente tiene acceso irrestricto a todos los detenidos y puede transmitir toda denuncia seria al

Párrafo 41, quinta línea

Después de determinar añádase en todos los casos

Párrafo 44, última línea

Después de disciplinarias sustitúyase el punto por una coma y añádase según proceda.

Párrafo 45, quinta línea

Después de derecho sustitúyase la coma por un punto y añádase:

Las autoridades no están por encima de la ley sino sujetas globalmente a un examen cabal y abierto. Todos los nuevos poderes van acompañados de salvaguardias. Se puede conceder compensación a una víctima de trato inhumano o degradante incluso en los casos en que no ha habido procedimiento disciplinario o en aquellos en que lo hubo pero no se llegó a la conclusión de que hubiera culpa. Ello es posible debido a las normas que en materia de pruebas se aplican en los procedimientos disciplinarios y civiles. Es también significativo que la Comisión independiente encargada de examinar las denuncias relativas a la policía en Irlanda del Norte pueda iniciar una investigación espontáneamente por su propia autoridad sin tener que esperar una denuncia determinada. Tampoco ocurre por regla general en el Reino Unido que se formulen acusaciones contra funcionarios de policía únicamente tras haber recibido una denuncia de un miembro del público. Por el contrario, la mayoría se originan dentro de la administración de las propias fuerzas.

Párrafo 46, última línea

En lugar de 75.000 léase 7.500

Página 14

El párrafo 71 no debe llevar número; por consiguiente, el párrafo 72 pasa a ser el 71

96a. sesión

Párrafo 2, primera línea

El nombre del orador debe ser Sr. BURNS

Párrafo 23

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

23. El Sr. WALKER (Australia) agradece a los miembros del Comité los esfuerzos que han hecho por tratar de dominar la complejidad del sistema jurídico australiano y preparar unas preguntas tan concretas. Concibe que el sistema federal australiano a veces resulta difícil de comprender para quienes no están familiarizados con él.

Párrafo 24

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

24. En respuesta a la solicitud del Presidente de que haga una descripción sucinta de la división de poderes entre los gobiernos estatal y federal en lo relativo a la aceptación por Australia de obligaciones internacionales, dice que, en virtud de la Constitución, el Gobierno federal, tras adherirse a un instrumento internacional, puede legislar a nivel federal para aplicar sus disposiciones. Esa legislación federal la ponen en vigor los tribunales y anula las leyes estatales y territoriales contradictorias. Sin embargo, ese procedimiento, que se ha seguido en algunas ocasiones, no es el preferido, en especial en el caso de los instrumentos sobre derechos humanos, dado que entraña algunos inconvenientes de índole política y práctica. Por lo general, los estados y los territorios gozan de autonomía legislativa; por consiguiente, se comprende que no estén a favor de que el Gobierno federal legisle en esferas situadas principalmente dentro de su jurisdicción. En la práctica, serían aplicables entonces dos grupos de leyes, lo cual podría causar confusión. Así pues, el Gobierno federal emplea con frecuencia otro método, más largo pero igual de eficaz. De conformidad con ese método, antes de adherirse a la Convención contra la Tortura el Gobierno federal consultó a las autoridades de los distintos estados y territorios autónomos para asegurarse de que sus leyes permitían a Australia cumplir con la Convención. Todas esas leyes no emplean los términos exactos de la Convención, pero su objetivo es prevenir la tortura. Si hubiere lagunas, el estado de que se trate tendrá que modificar su legislación en consecuencia. Ese procedimiento lleva tiempo, lo cual explica que a veces el Gobierno federal tarde en pasar a ser parte en los instrumentos internacionales. Sin embargo, permite afirmar, en nombre de todos los responsables de la aplicación de las leyes en la totalidad del territorio australiano, que todas las jurisdicciones aplican rigurosamente las disposiciones de la Convención.

Párrafo 25, cuarta línea

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

sólo lo hace en relación con infracciones cometidas en el

Párrafo 26

Al final del párrafo añádase:

Eso es lo que tiene entendido personalmente el orador, quien solicitará una respuesta oficial.

Párrafo 27, líneas sexta a décima

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

humanitarios. Al adoptar su decisión, recibe la opinión de un comité integrado por responsables del Ministerio de Justicia, del Ministerio de Inmigración y del Ministerio de Relaciones Exteriores, así como por un representante de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados.

Párrafo 29

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

29. El Sr. WALKER (Australia), respondiendo a la pregunta acerca de si Australia pretende tener jurisdicción universal, dice que la Ley sobre Delitos (Tortura) de 1988 se aplica específicamente a las personas en Australia que hayan cometido una infracción contra esa Ley fuera del territorio australiano. En general, sin embargo, el Parlamento australiano no pretende dar efecto extraterritorial a sus leyes, pero si lo hace ello queda claro en el marco de la ley.

Párrafo 32

Sustitúyase la segunda frase por el texto siguiente:

En respuesta a la pregunta sobre los tratamientos por descargas eléctricas (distintos del uso de descargas eléctricas suaves en la terapia de la aversión), dice que tiene entendido que se ha abandonado esa forma de terapia; el orador cree que podrá confirmarlo más adelante al Comité.

En la décima línea: después de paciente, añádase pero con sujeción a supervisión judicial,

Párrafo 34, tercera línea

En lugar de la medicina de los migrantes léase programas médicos para los inmigrantes a Australia

Párrafo 37

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

37. El Sr. WALKER (Australia), en respuesta a una pregunta del Sr. Perlas, señala que no dispone de estadísticas sobre casos de tortura como tales; en efecto, no parece que se haya invocado la Convención en Australia. En cambio, proporciona estadísticas sobre las denuncias hechas contra la policía en 1989-1990 (algunas de ellas, pero de ningún modo todas, se referían a malos tratos a detenidos). El hecho de que en un número importante de casos se había apoyado la denuncia indica que éstos han sido abordados seriamente.

Párrafo 38, segunda línea

Después de arresto añádase sin una sentencia del tribunal

Párrafo 39

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

39. El Sr. WALKER (Australia) informa al Sr. Perlas que el delito de tortura no está definido específicamente en la mayoría de las leyes australianas pertinentes, y que los autores del informe (CAT/C/9/Add.8) han tratado de dar ejemplos del sistema australiano, y no de ser exhaustivos.

Párrafo 41, primera línea

Suprímase El Sr. Walker y en lugar de toma léase Toma

Párrafo 42, primera línea

Suprímase El Sr. BROOME (Australia) y en lugar de señala léase Señala

Párrafo 45, séptima línea

En lugar de El orador no cree léase Tras consultas exhaustivas, las autoridades australianas no creen

Párrafo 46

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

46. En lo tocante a una comisión de investigación sobre las condiciones de detención de los aborígenes australianos, se trata probablemente de la Royal Commission on Aboriginal Deaths in Custody, que ha interpretado su mandato en un sentido muy amplio. Los gobiernos federal y estatales han empezado a adoptar medidas para aplicar las recomendaciones de la Comisión, algunas de las cuales se refieren a las condiciones de detención. Es de señalar que las reformas establecidas podrán aplicarse a todos los detenidos y no sólo a los aborígenes.

Párrafo 47

En la segunda línea: en lugar de la legislación australiana léase las leyes australianas

En la cuarta línea: en lugar de la legislación léase las leyes

En la penúltima línea: en lugar de la legislación de cada estado se ajuste léase las leyes de cada estado se ajusten

Párrafo 48

En la penúltima línea: en lugar de que constituyen léase penales que son también asimilables a

En la última línea: en lugar de a la legislación léase al derecho penal

Párrafo 49

En las líneas octava a décima: sustitúyase el texto existente por el siguiente:

sexo, la Comisión trata de conciliar el asunto entre el demandado y el demandante. Si la índole del delito justifica que se incoe un proceso penal"

En la decimotercera línea: en lugar de de la legislación léase del derecho

Párrafo 50

En la primera línea: en lugar de recuerda léase en respuesta a la pregunta relativa a

En la segunda línea: suprímase y

En la octava línea: suprímase y a los derechos del niño

En la duodécima línea: en lugar de al derecho de los estados y al derecho federal léase a la administración de las leyes

Párrafo 51, líneas tercera a quinta

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

derecho penal australiano exige que se haga responder a una persona únicamente a las acusaciones específicas por cuyo motivo se encuentra ante el tribunal penal. No obstante, el sistema es discrecional y las autoridades que enjuician están capacitadas para formular la acusación en relación con los delitos establecidos por la ley y habida cuenta de todas las circunstancias del presunto delito. Al decidir sobre la pena, el juez puede tener en cuenta esas circunstancias y otros factores pertinentes tales como la gravedad del delito y los antecedentes penales del acusado. Ese sistema autoriza asimismo al Ministerio

Párrafo 52, tres últimas líneas

Sustitúyase el texto existente por el siguiente:

common law, que figura asimismo en algunas legislaciones. El Sr. Broome señala que la Ley de 1900 sobre los crímenes no es anacrónica, pues se modifica con regularidad y los funcionarios del Ministerio de Justicia y los Ministros la mantienen continuamente en examen.

Párrafo 58

En la primera línea: después de que añádase las leyes citadas en y en lugar de está léase están

En la segunda línea: en lugar de mal redactado léase redactadas de un modo extraño

Párrafo 60

En la tercera línea: en lugar de la ley léase el derecho penal

En la cuarta línea: después de acción añádase por daños y perjuicios

Párrafo 61, segunda línea

Después de ley añádase del Territorio de la Capital de Australia

Párrafo 70, segunda línea

En lugar de Indica léase Acoge con beneplácito la información de y en lugar de ha hecho léase está previendo hacer

-----